

АНГЛИЦИЗМЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

© Н.А. Корепина*, С.О. Пшеничников*

*Иркутский национальный исследовательский технический университет,
Российская Федерация, 664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

В данной статье рассмотрен один из способов развития русского языка – заимствование слов из английского. Приведено подробное описание четырех основных причин этого явления, а именно: отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора, принятие английского как важнейшего в межгосударственном общении, необходимость выразить при помощи перенимаемого слова многозначные русские понятия и возможность пополнить выразительные средства языка, а также восприятие человеком слова из другой языковой среды, как более престижного. На основе множества примеров сделан анализ проблемы экспансии англоязычной лексики, представляющий собой одну из основных историко-лексических задач в современном языкознании. Отдельное внимание уделено раскрытию значения термина «калькирование», поэтому в тексте выделено четыре основных вида этого способа заимствования иноязычного словаря. Статья актуальна, так как наблюдение за переходом слов и фраз из какого-либо иностранного языка в русский язык помогает понять историю русского языка как литературного, так и его диалектов. Делается вывод, что в эпоху глобализации смешение языков – это неперевратимый процесс.

Ключевые слова: англицизмы, экспансия, калькирование, средства выразительности, язык-рецептор, язык-источник, лексика.

ANGLICISMS IN RUSSIAN

N.A. Korepina*, S.O. Pshenichnikov*

*Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov Str., Irkutsk, Russian Federation, 664074.

The article is devoted to English borrowings as a way of enriching the Russian language. The detailed description of the four main reasons for borrowing foreign words is given. These reasons are: lack of the relevant concept in the cognitive repertoire of the receiving language, adoption of the English language as the international language for communication, needs to express polysemantic Russian concepts with a loan word and an opportunity to enrich expressive means of the language, and perception of the word from a different language environment as the one of prestige. The authors have carried out the analysis of the examples of lexical borrowings from English, which is one of the main historical and lexical tasks in the contemporary linguistics. Special attention is given to the term "modeling words and constructions after foreign patterns", so there are four main types of this way of borrowing detailed in the text. The article is timely as the observation of the borrowing of words and phrases of a foreign language in the Russian language helps to understand the history of the Russian language both of the literary one and the one in the form of dialects. It is concluded that in the era of globalization, the mixing of languages is unavoidable.

Keywords: anglicisms, expansion, modeling words and constructions after foreign patterns, expressive means, target language, source-language, lexis

Русский язык принадлежит к числу наиболее развитых и обработанных языков мира. Его богатство, в первую очередь, определяется наличием разнообразного лексического словаря. Еще в середине девятнадцатого века был издан толковый словарь живого великорусского языка, составленный Владимиром Ивановичем Далем. Этот словарь включает в себя около двухсот тысяч слов. Современный русский язык насчитывает около четырехсот пятидесяти

тысяч [1]. Такая разница в количестве по прошествии ста пятидесяти лет обусловлена развитием языка.

Одним из способов развития языков народов мира является заимствование иностранных слов. Ускорившийся процесс глобализации и интеграции на Земле расширил влияние отдельных языков на лексические запасы каждого народа [2]. Период преимущественного заимствования из английского языка в русский берет начало с

двадцатого века, тогда как латынь и греческий играли роль языков-источников в праславянский период и эпоху христианизации соответственно. На основании этих данных экспансии в области лексики можно отследить пути международных отношений в истории России, и, конечно, пути развития языка.

Чтобы изучить этот процесс, исследуем влияние английского языка на русский. И английский, и русский имеют общую индоевропейскую семью. Однако последний относится к восточной подгруппе славянских языков, а первый – к англо-фризской подгруппе германских языков [2]. Две эти языковые среды являются полностью самостоятельными. Для каждой характерно наличие развитой письменной речи, множества носителей данных языков, огромного лексического словаря, а также ресурсов, обуславливающих отсутствие функциональной ограниченности языка.

Из вышеперечисленных характеристик можно сделать вывод о том, что рассматриваемые языковые среды являются благополучными или не вымирающими, а, следовательно, под причиной заимствования нельзя подразумевать явление влияния более сильной языковой среды на носителей языка-источника, вступающих в контакт с ней, в данном случае – влияние английского на русский.

Так какова же причина заимствования англицизмов в современном русском языке? Согласно пособию для иностранных студентов-русистов М.А. Брейтера, основной причиной усвоения иностранной лексики признается отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора [2]. Некоторые примеры этого рассмотрим далее.

Так как английский язык является общепризнанным международным, а число говорящих на нем более миллиарда, его влияние в большей или меньшей степени во всех сферах общества каждого государства достаточно велико. Более того, он является важнейшим в межгосударственном общении, торговле, сотрудничестве, а также в бизнесе. Это объясняется колониальной политикой Британской империи в девятнадцатом веке и мировым влиянием Соединенных Штатов Америки в настоящее время [3].

Другими причинами заимствования иностранных слов является необходимость выразить при помощи перенимаемого слова многозначные русские понятия и возможность пополнить выразительные средства языка [4].

Существует и социально-лексическая причина: восприятие человеком слова из другой языковой среды, как более престижного или «красиво» звучащего.

Далее рассмотрим примеры англицизмов в русском языке на основе четырех вышеперечисленных причин.

1. Примером замены из английской лексики отсутствующего понятия могут служить слова:

- *Органайзер* (англ. organizer) – изначально книга, служащая для организации информации о личных контактах и событиях. В XXI веке под органайзером чаще понимается программное обеспечение для электронных устройств, обладающее дополнительными функциями: напоминание о предстоящих событиях, защита и синхронизация информации.

- *Мерчендайзинг* (англ. merchandising) – часть процесса маркетинга, определяющая методику продажи товара в магазине.

- *Топ модель* (англ. top model) – модель, достигшая высшего профессионального уровня, имеющая мировое признание, высокооплачиваемые гонорары и сотрудничество с ведущими дизайнерами.

- *Скремблирование* (англ. scramble) – обратимое преобразование цифрового потока без изменения скорости передачи с целью получения свойств случайной последовательности [5].

2. Примерами выражения многозначных русских понятий являются слова:

- *Нация* (англ. nation) – имеет следующие соответствия: народ, народность и государство, страна.

- *Таймлапс* (англ. timelapse) – съемка, при которой экспозиция осуществляется покадрово с некоторыми интервалами.

- *Мотель* (англ. motel) – понятие, пришедшее вместо словосочетания гостиница для автотуристов.

- *Клик* (англ. click) – щелчок, подражание звуку, который издает мышка при нажатии клавиши.

- *Тэггер* (англ. *tagger*) – специалист, делающий надписи и рисунки пульверизатором [5].

3. Обратим внимание на экспансию в области лексики, служащей для пополнения средств выразительности языка. Путем буквального перевода из английского возникли фразеологизмы:

- *Время деньги* (англ. *time is money*) – выражение понимается так: потеря времени равносильна потере денег, поскольку за это время можно было бы их заработать.

- *Синий чулок* (англ. *bluestocking*) – уничижительное обозначение женщины, интересующейся политикой, литературой и наукой и пренебрегающей домом и семьей.

- *Летающая тарелка* (англ. *flying saucer*) – летательный аппарат дисковидной формы или неопознанный летающий объект, имеющий форму тарелки [5].

4. Четвертая, социально психологическая причина порождает свои англицизмы:

- *Пиар* (англ. *public relations PR*) – слово более широко используемое, чем понятие связи с общественностью.

- *Паб* (англ. *pub*) – это понятие, употребляемое среди российского народа вместо слова “пивная” в связи с предпочтением произношения данного заимствования.

- *Супермаркет* (англ. *supermarket*) – это еще один пример замены понятия из-за предпочтения употребления иностранных слов в обиходной речи [5].

Значимость экспансии в области лексики выражается в обогащении языка-рецептора. Но не каждый, интересующийся историей своего языка, выступает за слияние родного и иноязычного словаря. Одним из приверженцев политики консерватизма в отношении перенимания слов являлся А.И. Солженицын. Общественный деятель предлагал заменять иноязычные понятия словами русского происхождения. Стоит ввести определения узкого и широкого заимствования.

Первое имеет значение непосредственного усвоения произношения оригинального понятия. Например:

- *Дизайн* (англ. *design*) – творческая деятельность, целью которой является определение формальных качеств изделий.

- *Хот-дог* (англ. *hot dog* – букв. “горячая собака”) – sandwich с сосиской или колбаской.

- *Бизнес* (англ. *business*) – деятельность, направленная на получение прибыли [5].

Раскроем подробнее второе понятие, или как принято его называть – калькирование. Под этим термином понимают заимствование с буквальным переводом соответствующей языковой единицы. Ученые лингвисты выделяют четыре основных вида калькирования иноязычной лексики:

1. Словообразовательная калька – вид, включающий в себя слова, составленные из морфем своего языка по образцу языка источника. Например:

- *Небоскреб* (англ. *skyscraper*) – очень высокое здание с несущим стальным каркасом.

- *Полупроводник* (англ. *Semiconductor*) – вещество, характеризующееся увеличением электрической проводимости с ростом температуры.

- *Жизнеописание* (англ. *biography*) – описание жизни человека, сделанное другими людьми или им самим [5].

2. Семантическая калька – вид, когда слова получают новые переносные значения под влиянием иностранных слов эквивалентов. Например:

- *Конек* – в значении любимое дело, произошло от английского *hobby*, в переводе означающее лошадка, пони.

- *Зеленые* – о долларах. Переносное значение прилагательного образовано под влиянием английского жаргонного *green* в этом же значении.

- *Продвинутый* – это слово, образованное от англ. *advanced* и используемое в значении более совершенный, продвинутый курс обучения [6].

3. Фразеологическая калька подразумевает создание выражений на родном языке путем пословного перевода иностранного фразеологического оборота. Например:

- *Грязная война* (англ. *dirty war*) – понятие, получившее распространение как калька с английского языка по Вьетнамскому вопросу.

- *Нация лавочников* (англ. *nation of shopkeepers*) – оборот, впервые употребленный Адамом Смитом в одной из его работ.

- *Вызвать на ковер* (англ. *to call on the carpet*) – означает вызов подчиненного к начальству с целью выговора [6].

4. Полукалька – частичное калькирование составных слов. Например:

- *Телевидение* (англ. *Television*) – где переведена только вторая часть *vision*.
- *Трудоголик* (англ. *Workaholic*) – переименовано на русский лад только первая часть *work* [5].

Именно за второй способ обогащения родного лексического словаря выступал один из носителей русского языка А.И. Солженицын [1]. Но только широкое употребление перенятого выражения или слова дает возможность укорениться в среде носителей языка рецептора. Такой процесс называется адаптация, являющийся наиболее важным для новых определений переносимых из языка-источника, будь то узкое заимствование или калькирование [4].

В настоящее время русский язык яв-

ляется одним из мировых языков планеты. На нем говорят около двухсот шестидесяти миллионов человек по данным статистики удельного веса владеющих русским языком в общей численности населения Земли на 2016 год.

Поскольку ни один язык не способен к существованию в замкнутом пространстве, даже при огромном количестве носителей, языковое общение выступает как один из основных факторов развития какого бы то ни было языка.

В качестве вывода необходимо привести следующее противоречие: с одной стороны, появление новых слов расширяет словарный запас носителей русского языка, а с другой, в связи с употреблением огромного количества неоправданных заимствований, происходит засорение русского языка, утрачивается его самобытность и неповторимая красота.

Библиографический список

1. Гвоздев А.Н. Очерки по стилистике русского языка. Лексика. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.reader.boom.ru/gvozdev/stil411.htm> (05.12.2016).
2. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: пособие для иностранных студентов-русистов. Владивосток: изд-во «Диалог», 2005. 150 с.
3. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современной жизни // Русский язык конца XX столетия. М.: Русский язык, 1996. С. 142–161.

Корепина Наталья Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2, e-mail: cosmir@yandex.ru

Пшеничников Сергей Олегович, бакалавр кафедры электроснабжения и электротехники, e-mail: sergpshenich@gmail.com

4. Дьяков А.И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке // Язык и культура. Новосибирск, 2003. С. 35–43.
5. Oxford Advanced Learner's Encyclopedic Dictionary . Oxford: Oxford University Press, 1992. 1081 p.
6. Крысин Л.П. Современный словарь иностранных слов. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2012. 416 с.

Korepina Natalya Alekseevna, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of Foreign Languages for Engineering Fields of Study Department № 2, e-mail: cosmir@yandex.ru

Pshenichnikov Sergey Olegovich, a graduate student of Power Supply and Electrical Engineering Department, e-mail: sergpshenich@gmail.com